

**CD 5 - 6. EMIGRATION ELEGY/ EMIHRANTS'KA ELEHIJA/  
ЕМІГРАНТСЬКА ЕЛЕГІЯ**

Степан Масляк/ Stepan Masljak

За селом скигнуть вітер псалом,  
Za selom skyhlyt' viter psalom,  
Beyond the village moans the wind a psalm,

Сипле листям зівялим діброва  
Syple lystjam z'ivjalym d'ibrova  
Strews leaves wilted the grove  
(The wind blows the leaves from the trees in the grove)

І як все восени ні життя, ні весни.  
I jak vse voseny n'i zhyttja, n'i vesny.  
And as always in autumn neither life, nor springtime.

І як завжди від тебе ні слова,  
I jak zavzhdy vid tebe n'i slova,  
And as always from you not a word,

Чи живеш там ще ти,  
Chy zhyvesh tam shche ty,  
Do live there still you,

Чи пішла у світи та як я,  
Chy pishla u svity ta jak ja,  
Or went into the world also like I,

Щоб дорогу згубити,  
Shchob dorohu z.hubyty,  
In order the road to lose,  
(To lose your way, to wander)

Щоб чекати на те  
Shchob chekaty na te  
In order to wait for that

Чим десь вітер мете,  
Chym des' viter mete,  
Which somewhere the wind carries,

Що лежить на шляху вже убили.  
Shcho lezhyt' na shljakhu vzhe ubyte.  
That lies on the path already killed.

Ой вернись хоч на ніч, хоч на день,  
Oj vernys' khoch na n'ich, khoch na den',  
Oh return just for a night, just for a day,

Хоч на мить до порожньої хати,  
Khoch na myt' do porozhnoji khaty,  
Just for a moment to the empty house,

Хоч по те, що я міг та не встиг  
Khoch po te, shcho ja mih ta ne vstyh  
Just for that, which I could but didn't have time (to say)

І чого не зумів ще сказати.  
I choho ne zumiv shche skazaty.  
And what I wasn't able yet to say.